

Dr. Charlotte M. Craig

Department of Germanic, Russian, and East European Languages and Literatures
Rutgers University
172 College Avenue, Room 203
Tel. (main office): 732-932-7201
E-mail address: craigbcm@aol.com
Office Hours: TTh 2:20-2:50

Translation Seminar II (3 credits)

01:470:306-01; index 18875
Spring 2015
TTh5 TTh 2:50-4:10pm
German House, 172 College Avenue, Room 202 (library)

Course Description

This course serves as a continuation into studying the methodology and techniques of translating German to English and English to German. The course will have the form of a workshop in which students learn to develop strategies and techniques to translate a variety of texts from different subject areas and topics. We will practice on typical problems which a translator encounters when faced with texts relating to technology, natural and social sciences, anthropology, history, literature, commerce, and advertising. Through practice exercises and assigned texts, students will learn how to use a variety of dictionaries, glossaries, and hand-books which are useful for translators. We will also look at the history of translation studies and discuss the practical application and typical tasks that a translator faces today.

Required Textbooks: A good dictionary (German-English-English-German). Photocopied text material will be distributed in class.

Taught in German

PREREQUISITES: German 232, or placement exam.

FINAL GRADE

Class participation	20%
Quizzes/oral presentations	20%
2 tests or special assignments	20%
Timely completion and quality	10%
Final examination	30%

Announced quizzes cannot be made up. The grade for a missed quiz is a "0".

Assignments will be made in class concerning the material to be covered, and the corresponding homework. Written material must be submitted in a timely fashion, typed and DOUBLE SPACED (to leave room for corrections).

For **oral reports**, please make sure to indicate the source of your translation/report, and prepare a glossary of pertinent terms occurring in your presentation available to the class before you begin.

Grade distribution

A=90-100%; B+=85-89; B=80-84; C+=75-79; C=70-74; D=65-69; F=64 and below

Required texts: A good dictionary (German-English-English-German). Photocopied text material will be distributed in class.

Final Exam date, time & location: To be determined

Departmental policies

- Attendance

All students must attend regularly and arrive prepared; if you expect to miss one or two classes, please use the University absence reporting website <https://sims.rutgers.edu/ssra/> to indicate the date and reason for your absence. An E-mail is automatically sent to me. Those who miss more than two class sessions without a compelling excuse should expect a one-step reduction in the course grade (i.e. an A becomes a B+, a B+ becomes a B). Every additional three absences may entail a further one-step grade-reduction. Three late arrivals count as one absence. Note: It is the responsibility of students who have been absent (for any reason) to find out what they have missed and obtain materials that may have been handed out.

- Cell Phones

Cell phones and all other technological devices (beepers, iPods, MP3players...) must be turned off during class out of respect for the instructor and fellow students. Please schedule all important phone communications outside of class time.

- Photocopies

Department photocopying fees add up quickly and impressively; we will therefore need to collect from each student 5 cents per page toward the cost of handouts other than quizzes and tests.

- Disability Support Services

Students who may be requesting accommodations due to disabilities are encouraged to familiarize themselves with procedures and policies regarding disability support services at the following website: <http://disabilityservices.rutgers.edu/>. It is recommended that students seeking accommodations begin filing paperwork as soon as possible as the documentation review process may take up to 30 business days. Students are encouraged to speak with

teachers about these issues at the beginning of the term. All such conversations will be kept strictly confidential.

- **Academic Integrity**

Violations of academic integrity are an extremely serious matter, and can lead to a student's failing the course and being referred to the University's Office of Student Conduct for disciplinary action. When referring to ideas other than your own, always acknowledge your sources clearly and completely, whether you are quoting or paraphrasing. Note also that use of online translation services is not permitted as a tool for generating work that you submit for course credit. Please see the University's policies on academic integrity at <http://academicintegrity.rutgers.edu/>, and discuss with your instructor any questions you may have about this and related issues.

- **Class meetings and assignments for the semester**

PLEASE NOTE: Our first day of classes will be Tuesday, January 20, 2015.

Spring recess begins March 14,

Spring recess ends March 22,

Regular classes end May 4,

Reading days: May 5 and 6.

Final Examination date/time: May 8 from 12noon – 3pm in the classroom.

VIEL VERGNÜGEN!

(Please continue to next page for your information)

Class meetings and assignments for the Spring semester (TENTATIVE)

Week	Date	Content/Topics	Assignments to be made in class. Quizzes, tests will be announced
1	Jan. 20	Introduction. "Do I hear an Echo?"	Diagnostic exercises
	22	"What is a translator /interpreter expected to do?"	
2	27	Dictionaries; glossaries; reference materials	
	29	Terminologies; strategies; important aspects	
3	Feb. 3	Useful abbreviation. Traffic markers. Topics of oral reports due. Dates of presentations to be announced.	
	5	Themes from natural science and technology	
4	10	Above themes continued. Nature and environment	
	12	TEST I	
5	17	The human condition/house and home	
	19	Review of major, historically important translators. Excerpts from the theories of Luther, Goethe, Schleiermacher, A. W. Schlegel, Nietzsche	
6	24	TEST II	
	26	Discuss Test	
7	Mar. 3	Besuch in Österreich	
	5	Besuch in der Schweiz	
8	10	"Elevated Language" of drama and poetry vs. journalistic style/expression. Group practice	
	12	Spring recess begins Mar.14, ends Mar. 22	
9	17	Pressestimmen/The latest news, "Journalistendeutsch"	
	19	To be determined.	
10	24	Interviews. Group practice	
	26	To be continued	
11	31	Slogans; directions; warning labels, etc.	
Apr.	2	To be determined	
12	7	Introduction to business correspondence	
	9	Formats for written communication: E-mail; etc.	
13	14	Open Forum. "Is there an interpreter in the classroom?"	
	16	Selected fiction	
14	21	Review: 21, 23	
15	28	Review and "Auf Wiedersehen"	
Regular classes end Monday, May 4			
Reading days May 5 and 6			
Final Examination date/time: To be determined			
VIEL VERGNÜGEN!			